

La nâ = (La neige)

Autor(en): **D.-P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230049>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Pages fribourgeoises

† Maxime QUARTENOUD

M. Maxime Quartenoud, conseiller d'Etat fribourgeois et conseiller aux Etats, est décédé à Fribourg dans sa soixantième année.

Originaire de Treyvaux, il était né de parents forgerons, le 16 juin 1897, dans ce village. Licencié en droit de l'Université de Fribourg, il joua très tôt un grand rôle dans les organisations agricoles, et demeura toute sa vie l'un des appuis les plus solides de la paysannerie suisse.

Sur le plan politique, il fut certainement la personnalité fribourgeoise la plus marquante de ce dernier quart de siècle. Député en 1926, conseiller national en 1935 et aux Etats dès 1947, il fit partie du gouvernement cantonal à partir de 1935, dirigeant le Département de l'agriculture et de l'intérieur.

Personnalité intelligente, sympathique et originale, esprit savoureux, Maxime Quartenoud resta l'authentique terrien à l'accent puissant. Sa langue maternelle était le patois gruérien, et il le parla sans cesse, dans son village, puis comme notaire, et enfin comme magistrat.

Maxime Quartenoud était l'un de nos patoisants les plus purs, les plus actifs, les plus dévoués. Il fut l'un des artisans de la maintenance, puis de la renaissance dialectale. Radio-Lausanne l'enregistra à plusieurs reprises en patois. Toujours, les patoisants fribourgeois et romands trouvèrent en Maxime Quartenoud un appui efficace.

A sa famille, à sa mère centenaire, le Conseil des patoisants romands, la « Bal'éthêla » fribourgeoise et les Archives sonores des parlers romands de Radio-Lausanne présentent leur sympathie attristée.

La nâ (la neige)

L'onton èthin dza bin in'nan,
L'avin dza bin nyu chu lè frîthè
Dè hon monta'nyè in balè djîthè.
Hon dè per devo atandan.

On kroûyou cherin l'a chohayo,
Lèvaovè din verè dè folyè,
To bao korchan din nyolè nârè,
La nâ volin chur arouvao.

On bî matin tot'èthin byan,
L'avin nyu chin pyèkao chat'ârè,
La nâ inpyaovè lè tsèrârè,
Lè tsèroton pachaovan pyan.

Tan mî, chin nâ n'è pao l'evê.
La fô po bin katsî la têra
Kan to dzaolè a fandre pyêra.
Lè gran chènao chon pao dè fê.

Dan lè boû l'in y'a don travô,
Lè payijan l'in van in bandè.
Lou foratâ l'a ché lè pyantè
A fotre bao chin tru dè mô.

Du tin-j'in tin fô recht'on tsô,
Kan lè tsemin chon pyin dè gonhyè.
Kan la bije poutaman chohyè
A l'èhraobyon on'è ran mô.

L'evê paochèrè ahebin
 Keman in chti mondou to paochè.
 L'ivouè rèkorhrè dan lè raoyè,
 To rètsantèrè lou bon tin.

D.-P. d'in Boû.

Lou solâ et lou revenan

Vo l'ai pâ kegnâô, lou grô Frédri, po cein que l'ai a gran tein que l'è aô crutzimose¹. L'étaï on hommou fô quemet on bâo : ye prenai on sa de fromein per terra et se le tzerdzive tot solet su la rîta², sein budzî lé pî, et mîmameint ein mettein lé pî dein on betzet.

Ma l'étaï pouairâo quemet na laïvra ; l'avai pouairé dai vaudaî, dai toquelet³, dai revenan. Et on dzo qu'on desai que lou lé dé Morat étaï dzalâ et qué le dzein craisîvan a pî, lou Frédri l'a de :

— Sari bin dzalâ tan qu'aô fon, que lai vudri pâ allâ !

Et vaitzé que l'a fréqueintâ na felhlie dâo Veladzo-Derrâ, d'aôtre part dao Gran Boû. Vo peinsâ se cein l'ai allâve de craisi lou boû quand l'étaï borgne né, et per on crouïou péti tsemin !

Na vépraïe que lai étaï restâ on pou gran tein, l'étaï hô et bin dein lou boû quan lou relodzou dâo veladzou l'a frappâ la mîné ; et ma fi cheintai se tsaussé que quemeincivan a grulâ. Vaique tot per on cou que se sein eim-

pougni per lou pî gaôtsou. L'a teri, et l'a pu ravai son pî, mâ l'avaî pie min de solâ. L'a tracî tan que l'a pu, avouï on pî détzau, tan que tzî li, et l'a de à on vesin qu'on revenan lai avaî roba son solâ. Dai valet daô veladzou lai san allâ vouaitî — pu pâ vo dere se l'é lou leindeman, aobin avouï on falot. L'an trovâ on bet de tsemin dein la terre grassa, iô l'étaï restâ on perte piein de pacot quemet de la pedze ; et lo solâ ao Frédri, qu'étaï mô attatzî, lai étaï restâ piantâ...

A.

¹ De « kreuz » et « moos ». Terme courant ou fantaisiste ? (utilisé par des gens ignorant l'allemand).

² Ou l'arîta ? = la colonne vertébrale, les reins.

³ Toquelet = équivalant de servan.

Amicale de la Broye fribourgeoise

Une soixantaine de membres de l'Amicale de la Broye fribourgeoise se sont réunis en mai, à Domdidier (Basse-Broye), sous la présidence du Mainteneur F.-X. Brodard, membre du Conseil des patoisants romands (Estavayer-le-Lac). Bien entendu, seul le patois était admis.

On remarquait la présence de MM. Louis Pillonel, député, Corminbœuf, syndic de Domdidier et juge de paix, Pillonel, inspecteur scolaire, Terrapon, juge.

Après les rapports du président Brodard et de M. Paul Sansonnens, trésorier, l'assemblée a élu secrétaire M. l'abbé Philipona, curé de Montet.

La partie familière a suivi, chacun y allant de sa production en patois broyard, tout en dégustant un pétillant vin d'honneur offert par la commune de Domdidier.

TOXICAL l'insecticide idéal
 en boîte poudreuse à Fr. 1.90

détruit : Anthrènes des tapis, Cafards,
 Fourmis, Guêpes, Pucès, Poissons
 d'argent, etc.

Droguerie
Simond

A LA RUE DU PONT LAUSANNE
 DROGUERIES RÉUNIES S. A. -:- LAUSANNE